

На правах рукописи



ЧЕРНОВА Ольга Олеговна

**СПЕЦИФИКА ПАРАДИГМЫ ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО
АВСТРИЙСКОГО ВАРИАНТА
СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА
(на материале тематической группы
«Продукты питания и блюда австрийской кухни»)**

10.02.04 – германские языки

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Белгород – 2016

Работа выполнена в Федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Белгородский государственный национальный исследовательский университет (НИУ «БелГУ»)

Научный руководитель: **Бондаренко Елена Валентиновна,**
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: **Гришаева Людмила Ивановна,**
доктор филологических наук, профессор,
ФГБОУ ВО «Воронежский
Государственный университет»,
профессор кафедры немецкой филологии

Скрипкина Галина Васильевна,
кандидат филологических наук, доцент,
ФГБОУ ВО «Орловский государственный
университет им. И.С. Тургенева»,
профессор кафедры немецкого языка

Ведущая организация: ФГБОУ ВО «Владимирский
государственный университет
имени Александра Григорьевича
и Николая Григорьевича Столетовых»

Защита состоится «22» декабря 2016 года в 16 часов на заседании диссертационного совета Д 212.015.03 по присуждению ученой степени кандидата филологических наук, доктора филологических наук в Белгородском государственном национальном исследовательском университете по адресу: 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85, корпус 17, каб. 3-33, зал диссертационных советов.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Белгородского государственного национального исследовательского университета.

Автореферат разослан «_____» _____ 2016 года.
Автореферат размещен на сайте: <http://www.bsu.edu.ru>

Ученый секретарь
диссертационного совета
доктор филологических наук, доцент



И.А. Куприева

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Современная парадигма языкознания нередко возвращается к классическим вопросам лингвистики. Благодаря достижениям науки последних лет создаются уникальные условия для расширения, углубления и детализации знаний о различных аспектах языка, в том числе о территориально маркированных вариантах полинациональных языков. Настоящее диссертационное исследование выполнено в русле работ по проблемам языковой вариативности и посвящено анализу системных характеристик имени существительного австрийского варианта современного немецкого литературного языка, выявлению их особенностей на материале тематической группы (далее ТГ) «Продукты питания и блюда австрийской кухни».

Объектом исследования являются лексемы-названия продуктов питания и блюд австрийской кухни, входящие в лексическую систему австрийского варианта современного немецкого литературного языка.

Предмет исследования – особенности системных характеристик имен существительных австрийского варианта современного немецкого литературного языка.

Актуальность диссертации обусловлена:

- потребностью изучения новейших данных, характеризующих социолингвистическую ситуацию в Австрии, которая находится под влиянием процесса общеевропейской глобализации и одновременно под воздействием возрастающего уровня национального самосознания;
- необходимостью выявления принципов взаимодействия двух противоположных тенденций, оказывающих влияние на состояние австрийского варианта современного немецкого литературного языка: тенденции к интеграции и использованию общеупотребительной общенемецкой лексики, с одной стороны, и тенденции к регионализации, употреблению регионально окрашенной лексики, – с другой;
- недостаточной изученностью языка австрийской кухни, лексики тематической группы «Продукты питания и блюда австрийской кухни»;
- отсутствием «Словаря названий продуктов питания и блюд австрийской кухни».

Научная новизна диссертации обусловлена тем, что в ней осмыслена социолингвистическая ситуация в Австрии и языковая политика этого государства на современном уровне его развития, охарактеризована роль и влияние экстралингвистических факторов на динамику развития австрийского варианта современного немецкого литературного языка, составлено более полное представление о тенденциях формирования лексической системы австрийского варианта современного немецкого литературного языка. Новизна работы заключается в проведении комплексного анализа лексем-названий продуктов питания и блюд австрийской кухни, в верификации уже известных и установлении новых

системных особенностей в парадигме имени существительного австрийского варианта современного немецкого литературного языка на материале художественной литературы и кулинарных книг, опубликованных в период 2010-2016 гг.

Цель исследования состоит в определении ведущего экстралингвистического фактора, обуславливающего стремление лексической системы к включению в свой состав регионально маркированной лексики и ее закреплению в австрийском варианте современного немецкого литературного языка; в установлении лексико-семантических, морфологических и словообразовательных особенностей имен существительных ТГ «Продукты питания и блюда австрийской кухни».

В соответствии с целью исследования предполагается решить следующие **задачи**:

1. Проанализировать основные этапы становления и характер языковой ситуации в Австрии.
2. Охарактеризовать становление понятия «национальный вариант языка» и «полицентричный язык».
3. Выявить экстралингвистические факторы, влияющие на направление развития системы австрийского варианта современного немецкого литературного языка.
4. Определить общие отличительные черты субстантивной лексики австрийского варианта современного немецкого литературного языка.
5. Проанализировать имена существительные ТГ «Продукты питания и блюда австрийской кухни» и выявить их семантические, морфологические и словообразовательные особенности.
6. Составить Словарь названий продуктов питания и блюд австрийской кухни.

Степень разработанности проблемы. Методологической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных лингвистов в области:

- *общей теории вариативности*: О.С. Ахманова 1957; Ж. Багана 2013, 2014; Г.О. Винокур 2000; К.С. Горбачевич 2009; В.М. Солнцев 1984; Г.В. Степанов 2004; А.Д. Швейцер 1976, 1995; В.Н. Ярцева 1983; D. Freeborn 2006; N. Coupland 2007, 2010; N. Mazraani 2013; L. Sayahi 2014; P. Siemund 2011 и др.
- *социолингвистической концепции вариативности*: В.И. Беликов 2001; Н.Б. Вахтин 2004; Н.Б. Мечковская 2000; Л.П. Крысин 1992, 2004; F. Coulmas 2013; W. Labov 1971, 2006; R. Varghaug 2010 и др.
- *проблемы полицентричности немецкого языка и его национальных вариантов*: О.В. Байкова 2009; Л.И. Гришаева 2006 А.И. Домашнев 1969, 1983; М.М. Гухман 1960; Л.Д. Исакова 2014; Л.Б. Копчук 2014; В.Б. Меркурьева 2007; Э.Г. Ризель 1953, 1962; Н.Н. Семенюк 1970; Г.В. Скрипкина 2013; Т.Н. Федуленкова 2015; U. Ammon 1995, 2004; M. Clyne 1982, 1992; H. Kloss 1976; V. Stewart 1968; I. Reiffenstein 1983.

Методы исследования. В ходе диссертационного исследования использовались следующие методы анализа языковых единиц:

- *метод сопоставительного анализа*, являющийся основным при сопоставлении вариантов языковых единиц современного немецкого литературного языка Австрии как подсистемы с лексикой стандартного современного немецкого литературного языка Германии;

- *описательный метод*, помогающий выявить и описать специфику субстантивной лексики австрийского варианта современного немецкого литературного языка;

- *количественный метод*, применяемый при статистической обработке собранных данных;

- *метод интерпретации и классификации*, позволяющий обобщить собранный теоретический и фактический языковой материал.

Материалом исследования были избраны имена существительные ТГ «Продукты питания и блюда австрийской кухни», маркированные в лексикографических источниках как австрийские лексемы.

Источниками выборки фактического материала послужили 3 толковых словаря: Словарь современного немецкого литературного языка (DUDEN – Wörterbuch Duden online [Электронный ресурс]); Словарь вариантов современного немецкого литературного языка (VWdD – Variantenwörterbuch des Deutschen: die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol) и Словарь австрийского варианта современного немецкого литературного языка (DudenÖDt – Ebner J. Duden “Wie sagt man in Österreich?”).

Источниками фактического материала являются также книги по кулинарии, публицистические произведения об Австрии и произведения художественной литературы (в корпусе диссертации цитируется 114 книг – источников фактического материала; в Словаре названий продуктов питания и блюд австрийской кухни – 565 книг и 127 электронных ресурсов). В ходе исследования были выявлены, изучены и описаны 765 лексических единиц – ТГ «Продукты питания и блюда австрийской кухни», которые зафиксированы в 1033 контекстах, полностью приведенных в Приложении.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Современная социолингвистическая ситуация Австрии формируется под влиянием процессов глобализации и курса европейского сообщества на сотрудничество и интеграцию. На языковом уровне данный факт ведет к постепенному стиранию различий между вариантами полицентричного немецкого языка и усилению объединяющей роли общего стандарта немецкого литературного языка Германии. Данному направлению развития противостоит общее настроение носителей языка внутри страны, обусловленное повышением уровня национального самосознания, которое находит отражение в использовании территориально маркированных языковых средств.

2. Региональная окрашенность присуща всей системе современного немецкого литературного языка Австрии, но наиболее ярко она проявляется на морфологическом, лексико-семантическом и словообразовательном уровнях.

3. ТГ «Продукты питания и блюда австрийской кухни» австрийского варианта современного немецкого литературного языка составляет австрийская, баварская и южно-немецкая по своему происхождению и ареалу распространения субстантивная лексика, а также заимствования из разных языков.

4. Анализ соотношения формы и семантики лексем в двух вариантах современного немецкого литературного языка показывает, что полное совпадение формы и содержательного плана лексем встречается редко: лишь незначительная по объему часть субстантивной лексики ТГ «Продукты питания и блюда австрийской кухни» тождественна с единицами лексической системы современного немецкого литературного языка Германии и семантически, и в плане грамматических характеристик. Большая часть лексем этой ТГ австрийского варианта немецкого языка характеризуется единством плана содержания при корреляции с лексемами аналогичной ТГ современного немецкого литературного языка Германии, но имеет различия в плане выражения, так как именно в форме лексемы выражается самобытность народа, его историко-культурное наследие.

5. Часть субстантивной лексики ТГ «Продукты питания и блюда австрийской кухни» австрийского варианта современного немецкого литературного языка, имеющая частичное тождество формы (фонетическое, отдельных морфологических категорий рода или числа, словообразовательных особенностей) с вариантами лексем аналогичной ТГ современного немецкого литературного языка Германии, характеризуется наличием морфологических расхождений. В данной объемной группе лексем морфологические характеристики лексики австрийского варианта современного немецкого литературного языка обнаруживают типично австрийские черты развития.

6. Являясь способом выражения национального самосознания, современный немецкий литературный язык Австрии создает собственные средства на всех уровнях языковой системы, прежде всего на морфологическом, лексико-семантическом и словообразовательном. Территориально окрашенные лексемы возникают в условиях необходимости номинации реалий и явлений, характерных для австрийского народа, и характеризуются спецификой семантики и грамматических характеристик. Большинство из них не используются в стандартном варианте современного немецкого литературного языка Германии, поэтому в лексикографических источниках их значение объясняется.

Теоретическая значимость диссертационной работы заключается в описании сходных черт и национально-специфических различий лексической системы полицентричного немецкого стандартного литературного языка и

его национального варианта в Австрии на современном уровне развития (2010-2016). Полученные результаты вносят определенный вклад в развитие общей теории вариативности языка и формируют теоретическую базу для выявления факторов воздействия на направление развития системы языка. Кроме того, в данном исследовании детализирована классификация имен существительных ТГ «Продукты питания и блюда австрийской кухни» австрийского варианта современного немецкого литературного языка, возникших в процессе словообразования. Так, в группе лексем, характеризующихся лексико-семантическими расхождениями с лексемами современного немецкого литературного языка Германии аналогичной ТГ, были выявлены два вида имен существительных: а) с одинаковой производящей основой слова, но различным структурным оформлением в двух вариантах современного немецкого литературного языка (Австрии и Германии); б) с двумя совпадающими производящими основами, которые характеризуются спецификой структурного оформления в двух вариантах современного немецкого литературного языка (Австрии и Германии).

Практическая значимость диссертационной работы состоит в том, что ее результаты, особенно систематизированный в Словаре названий продуктов питания и блюд австрийской кухни фактический языковой материал, можно использовать при дальнейшем исследовании развития австрийского варианта современного немецкого литературного языка, а также на практических занятиях при обучении немецкому языку. Полученные в результате исследования выводы могут быть учтены при разработке вузовских курсов по общему языкознанию и теории языка, в лекциях по теории вариативности, социолингвистике, лексикологии. Теоретические положения и выводы, полученные в ходе исследования, могут найти применение в лекционных курсах по специальным дисциплинам для студентов языковых факультетов, а также при написании квалификационных работ, пособий и справочников.

Достоверность и обоснованность выводов диссертации обеспечиваются выбором методологической базы исследования, соответствием выводов исследования разработке проблемы национальных вариантов языка в трудах отечественных и зарубежных лингвистов, анализом широкого круга традиционных и новейших работ по теме исследования и большим объемом фактического материала.

Апробация работы. Основные положения диссертации были изложены в серии статей, опубликованных в научных изданиях, а также представлены в докладах на всероссийских и международных научных и научно-практических конференциях: «Язык профессионального общения и лингвистические исследования» (Белгород, 2012); «Язык как фактор интеграции образовательных систем и культур» (Белгород, 2012); «Scriptamant» (Смоленск, 2012); «Современные подходы к изучению единиц языка в речи и вопросы лингводидактики» (Белгород, 2012); «Отечественная наука в эпоху изменений: постулаты прошлого и теории

нового времени» (Екатеринбург, 2015); «Язык как фактор интеграции образовательных систем и культур» (Белгород, 2015).

Основное содержание работы отражено в 14 публикациях автора, 5 из которых – в изданиях, рекомендованных ВАК.

Структура работы. Диссертация состоит из Введения, двух глав, Заключения, Библиографического списка, Списка источников электронных ресурсов, Списка источников фактического материала, Списка лексикографических источников и Приложения – Словаря названий продуктов питания и блюд австрийской кухни.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность и новизна научной работы, обозначаются объект и предмет диссертации, определяются цель, задачи и методы анализа, описывается материал исследования, раскрывается теоретическая и практическая значимость работы, излагаются положения, выносимые на защиту.

Первая глава диссертации «**Теоретические вопросы исследования австрийского варианта современного немецкого литературного языка**» посвящена обзору классических и современных научных исследований в области вариативности как одного из общих признаков языковой системы.

В **первом параграфе** анализируются различные трактовки языковой вариативности, которые существуют в отечественном и зарубежном языкознании. Делается вывод о том, что вариативность языковой системы – это её способность к постоянному изменению. Устанавливается, что каждая единица языка, принадлежащая любому уровню языковой системы, может изменяться в зависимости от конкретного окружения. Эта способность языковой единицы стала основой для осмысления понятия вариативности, или вариантности.

Во **втором параграфе** рассматриваются лингвистические понятия «вариант» и «инвариант». Инвариант является абстрактным понятием, имеющим абстрактные характерные черты и свойства. Все виды конкретных репрезентаций инварианта в речи называются вариантами. Понятия «инвариант» и «вариант» представляют собой разные воплощения одного и того же класса предметов, явлений или единиц на уровне абстрактного и конкретного.

Обоснования различий в самостоятельных классификациях вариантов слов и отсутствие единых параметров для их выделения приводятся в **третьем параграфе**. Для того, чтобы постичь особенность вариативности языковых единиц на каждом отдельном уровне, необходимо провести отдельные исследования её характерных черт на каждом уровне системы. Лингвисты, работающие в сфере языковой вариативности, по-разному строят

классификации вариантов. С нашей точки зрения, классификация А.И. Домашнева (Домашнев, 1983) является наиболее полной. Она базируется на принципе стратификационной модели языковой системы и учитывает многочисленные признаки.

В *четвертом параграфе* был сделан обзор факторов, которые определяют вариативность языковых единиц. Выявляется, что, несмотря на различия в терминологии, лингвисты выделяют внешние (экстралингвистические) и внутренние (системные) факторы, которые в комплексе создают основание для такого языкового феномена, как вариативность.

Отечественная и зарубежная лингвистика выработала два взгляда на понимание проблемы национальной вариативности языка. В 1960-х гг. XX в. российская лингвистика наметила новое направление исследований: теория «национальных вариантов». Согласно данной теории, основу национальных вариантов составляет общая структура языка, адаптированная к экстралингвистическим условиям жизни и развития определенной нации и развивающаяся в соответствии с ними. Параллельно с отечественным языкознанием в американской и европейской лингвистике была разработана теория национальных языковых центров, в рамках которой сформировался терминологический аппарат и был введен термин «полицентрический язык», а также осмыслены его основные характеристики. Данная информация отражена в *пятом параграфе* первой главы.

Во второй главе «**Специфика парадигмы имени существительного в современном немецком литературном языке Австрии**» проводится анализ ключевых этапов становления и основных характеристик языковой ситуации в Австрии, рассматривается австрийский национальный вариант полицентричного немецкого языка, дается его общая характеристика и описывается своеобразие лексики тематической группы «Продукты питания и блюда австрийской кухни».

В *первом параграфе* современный немецкий язык характеризуется как полицентричный, полинациональный язык, т.к. он является средством коммуникации на территории нескольких государств. Его макросистема представляет собой сложное образование, в котором языковые системы данных государств коррелируют друг с другом. В указанной макросистеме современный немецкий литературный язык Германии является стандартом и соотносится с системами других национальных языков как норма и варианты. Представлено описание воздействия внешних экстралингвистических факторов и определенных условий политического, экономического и историко-культурного развития, которые оказали воздействие на формирование современного немецкого литературного языка Австрии. Языковая ситуация в Австрии на современном уровне ее развития характеризуется как монолингвальная: австрийский вариант современного немецкого литературного языка является единственным государственным языком. Его функциональная парадигма включает в себя австрийский

вариант литературного языка, обиходно-разговорный язык и местные диалекты. Норма австрийского варианта современного немецкого литературного языка кодифицирована в «Австрийском словаре». Состояние языкового варианта контролируется государством, он обязателен для использования на всей территории Австрии.

Во втором параграфе показано, что весь ход истории нации как внешний фактор воздействия повлиял на этапы формирования австрийского варианта немецкого литературного языка. На определенном этапе развития ведущим был путь развития страны, ориентированный на сближение с Германией и принятие немецкого литературного языка Германии в качестве образца для подражания. Позже сформировались предпосылки для противоположной тенденции развития языка – через осознание собственной идентичности, самобытности и ориентации языковой политики государства на формирование собственного австрийского варианта немецкого языка с учетом специфики реалий жизни в Австрии. Постепенно второе направление развития стало основным. Языковая политика Австрии на современном уровне ее развития является результатом становления в течение нескольких столетий как самого государства, так и его отношения к языку. На экстралингвистическом уровне данная политика характеризуется высоким уровнем самосознания, пониманием факта собственной идентичности и самостоятельности; на лингвистическом уровне – повышенным вниманием к собственному варианту немецкого языка.

В третьем параграфе представлен комплексный анализ национально-специфических характеристик имен существительных ТГ «Продукты питания и блюда австрийской кухни» австрийского варианта современного немецкого литературного языка. Для этого был составлен корпус соответствующих лексических единиц. Этот процесс проходил в несколько этапов: с применением метода сплошной выборки из трех лексикографических источников, указанных выше, были выделены лексические единицы, которые вошли в рассматриваемую ТГ. Составленный корпус был дополнен контекстами из книг по кулинарии Австрии и произведений современных австрийских и немецких писателей. Корпус лексем и контекстов был положен в основу «Словаря названий продуктов питания и блюд Австрии», полностью представленного в Приложении. На следующем этапе исследования был проведен системный анализ лексики на основе классификации, предложенной в работах А.И. Домашнева [Домашнев 1967 : 23], при этом исследование контекстов выявило возможность выделения нескольких добавочных подгрупп, не включенных в вышеуказанную классификацию.

Комплексный анализ включал изучение лексем ТГ «Продукты питания и блюда австрийской кухни» с четырех ракурсов. Была рассмотрена типология лексических единиц австрийского варианта современного немецкого литературного языка по происхождению, проанализированы лексико-семантические расхождения в ТГ, исследованы особенности

морфологии имени существительного австрийского варианта современного немецкого литературного языка, описаны продуктивные способы словообразования в австрийском варианте современного немецкого литературного языка.

- На основе данных указанных лексикографических источников в лексическом корпусе нашего исследования выделяются несколько групп в зависимости от их происхождения. Весь корпус состоит из 765 лексем, которые составляют 100% исследовательского материала, из них в анализ были включены 718 лексем (92,5%), т.к. 47 лексем (6%) представляют собой заимствования.

Результаты анализа лексикографического материала показали, что в ТГ «Продукты питания и блюда австрийской кухни» наименее частотными являются лексемы, распространенные в Австрии в пределах южнонемецкого языкового ареала и в Швейцарии. В ходе исследования выявлено 65 лексем первой группы с указанными пометами, которые составляют 9% от всего состава анализируемого корпуса лексического материала.

Австрицизм *Eierschwamm, der = Eierschwammerl, das* представлен в двух вариантах. DudenÖDt, давая характеристику распространения данной лексемы, указывает на южнонемецкий ареал и территорию Швейцарии. Но VWdD уточняет, что первый вариант лексемы характерен для западной части Австрии, для остальной же части страны и южнонемецкого ареала его употребление является редким. Второй вариант лексемы с суффиксом *-erl* типичен для всей территории Австрии и южнонемецкого ареала. В кулинарной книге в рецепте использован вариант лексемы *Eierschwammerl, das*, который является широко употребляемым на всей области распространения австрийского варианта современного литературного немецкого языка.

Eierschwamm, der = Eierschwammerl, das: -s, ; (ÖDt), (DudenÖDt: auch südd., schweiz.), (VWdD: *Eierschwamm, der* A-west, *Eierschwammerl, das* A. CH der. In A und D-südd. selten.), (DUDEN: österr., schweiz., sonst landschaftlich) – *Pfifferling, der* (DDt) – гриб лисичка:

1 EL edelsüßes Paprikapulver, 500 ml Gemüsesuppe, 1 kg *geputzte kleinere Eierschwammerl*, 100-125 g Sauerrahm, 1 EL Mehl [Seiser 2012 : 68].

Ко второй группе мы относим лексику, происхождение которой определяется как австрийско-баварское (пометы в лексикографических источниках: DudenÖDt – auch bayr., VWdD – D-süd., D-südost). 104 лексемы данной группы составляют 14% всего лексического корпуса нашего исследования.

Словари приводят единую оценку происхождения лексемы *das Beuschel*. Словарь DudenÖDt констатирует происхождение лексемы как совместное австрийско-баварское, словарь VWdD дополняет словарную статью пометой о территории Германии, её юго-восточного ареала.

Beuschel, das: -s, -; (ÖDt), (DudenÖDt: ÖDt, auch bayr.), (VWdD: A, D-südost), (DUDEN: zu Bausch, der – mittelhochdeutsch *būsch* = Wulst, Bausch,

auch: Schlag mit einem Knüppel) – *Ragout, das* (DDt) = *Lunge, die* (DDt) – блюдо из лёгких, сердца, печени и селезёнки:

Dass das Gulasch ungarische Wurzeln hat, wussten Sie vermutlich schon (falls nicht, können Sie es auf Seite 35 nachlesen) und *das Beuschel* ist vermutlich ein judisches Gericht, das aus Ostgalizien nach Wien kam [Proebst 2012 : 1].

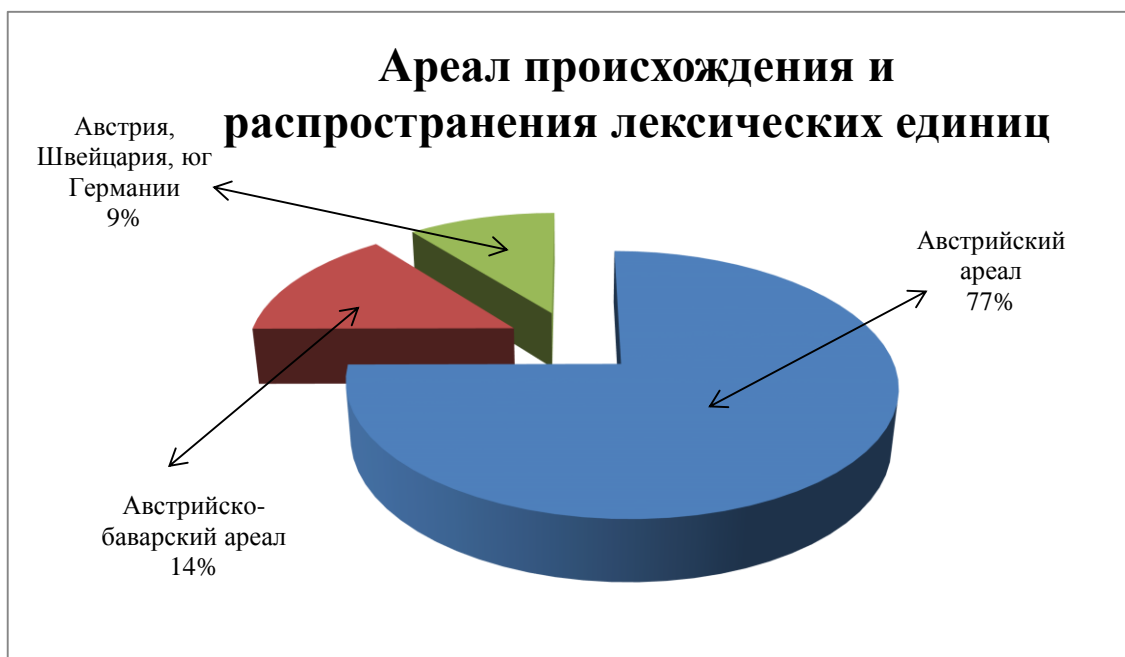
Третью группу лексем составляет собственно австрийская лексика: 596 лексем (77%). Это самая объемная группа собранного иллюстративного материала. Данная группа достаточно неоднородна. Она состоит из собственно австрийских лексем – 464 лексемы (60%); лексем, общих для современного литературного немецкого языка Германии и Австрии, но имеющих лексико-семантические и морфологические расхождения – 85 лексем (11%); заимствованных лексем: 47 лексем (6%).

Часть лексем, распространённая на территории Австрии, за ее пределами хождения не имеет. Это австрицизмы. Лексика классической австрийской кухни разнообразна, но ее наиболее значимую и традиционную часть составляют именно австрицизмы, которые условно можно разделить на несколько тематических подгрупп. Существенную часть лексики составляют названия овощей, фруктов и трав. Австрицизм *der Paradeiser* имеет значимые уточняющие пометы в DudenÖDt, где он маркируется как относящийся к австрийскому восточному ареалу. VWdD указывает на Австрию, подчеркивая, что ареал распространения данной лексемы не включает западный район:

Paradeiser, der: -s, -; (ÖDt), (DudenÖDt: bes. ostösterr.), (VWdD: A, ohne west), (DUDEN: österr.; Paradeis = ältere neuhochdeutsche Form von *Paradies*; nach dem Vergleich des kräftigen Rots mit der Schönheit der verbotenen Frucht im Paradies) – *Tomate, die* (DDt) – помидор:

Den Paradeiser frob hackens Stielansatz entfernen. Zwiebeln und *Paradeiserstücken* auslegen [Zimmel 2015 : 51].

Диаграмма наглядно представляет процентное распределение исследуемой лексики по параметру ее происхождения и распространения.



В ходе анализа на основе помет трех лексикографических источников были выявлены три большие лексические группы: лексика, ареал распространения которой охватывает территорию Австрии, Швейцарии и юга Германии – 65 лексем (9%); лексика, общая для регионов Австрии и Баварии – 104 лексем (14%); лексика австрийского ареала – 596 лексем (77%), представленная собственно австрийскими лексемами (464 лексем – 60%); лексемами, общими для современного литературного немецкого языка Германии и Австрии, но имеющими лексико-семантические и морфологические расхождения (85 лексем – 11%); заимствованными лексемами (47 лексем – 6%).

Процентное соотношение лексем наглядно подтверждает факт того, что в языке австрийской кухни в ТГ «Продукты питания и блюда австрийской кухни» преобладает лексика, характеризующаяся австрийским происхождением и аналогичным ареалом распространения.

- **Лексико-семантические расхождения** были выявлены в ходе сравнения лексем австрийского варианта современного немецкого литературного языка с их эквивалентами в современном немецком литературном языке Германии. В поле зрения оказалось 765 лексем (100%) исследовательского лексического корпуса. Анализ лексико-семантических расхождений в группе лексем-названий продуктов питания и блюд австрийской кухни был выполнен на основе классификации, предложенной в работе А.И. Домашнева. В данной монографии автором были описаны 7 групп лексико-семантических расхождений при сопоставлении семантики лексики австрийского варианта современного немецкого литературного языка и современного немецкого литературного языка Германии [Домашнев 1967 : 23].

Анализ фактического материала проведенного нами исследования показывает, что в нем присутствуют все группы лексико-семантических

расхождений, предложенные А.И. Домашневым. Тем не менее, следует отметить, что нами была детализирована группа 6. Ее составляют сложные слова, один компонент которых является общим для двух вариантов современного немецкого литературного языка. При анализе собранного лексического материала нами были выявлены 2 подгруппы: в) в сложном слове наблюдается один общий компонент, но место его в структуре двух сопоставляемых слов различно; г) структура сложного слова состоит из трех компонентов, при этом первый и третий компоненты тождественны и каждый из вариантов немецкого языка использует свой собственный второй (срединный) компонент.

Лексико-семантические расхождения количественного характера характеризуются тем, что в двух вариантах немецкого языка Австрии и Германии в ходе анализа выявлены лексемы с единой формой, при этом в одном из вариантов помимо данной лексемы существует еще один синоним. Всего в данную группу включены 23 лексемы, которые составляют 3% анализируемых лексических единиц исследования. Условно в рассматриваемой группе выделяются две подгруппы на основе изучения отношений лексической вариативности:

А. В австрийском варианте немецкого языка наблюдается только одна лексема с тем же значением, которое присуще и лексеме немецкого языка Германии. При этом в немецком языке Германии австрийскому варианту соответствуют два синонима, указанные в лексикографических источниках. Данная подгруппа представлена 13 лексемами, которые составляют 1,7% всего лексического корпуса.

Обзор словарных статей для лексемы *Dampfnudel, die* показывает, что в обоих вариантах немецкого языка данная лексема существует и обнаруживает полное морфологическое и семантическое тождество, однако в немецком языке Германии присутствует и синоним *Hefeteigkugel, die*.

Dampfnudel, die: /meist im Plural/; (ÖDt), (DudenÖDt: auch südd., schweiz.), (VWdD: A, D-süd), (DUDEN: österr, südd., schweiz.; Hefeteigkugel, die in einem gut verschlossenen Topf gebacken wird) – *Dampfnudel, die* = *Hefeteigkugel, die* (DDt) – горячие кнедли из дрожжевого теста, обычно со сладким соусом:

(ÖDt / DDt) *Die Dampfnudel* ist eigentlich keine Nudel, sondern eine Mehlspeise aus Hefeteig [Reuter 2015 : 267]; (DDt) *Die Hefeteigkugel* mit einem Sägemesser gitterförmig einschneiden (etwa 1 cm tief) [Oetker 2014 (2) : 262].

Б. В исследуемой лексико-семантической группе можно отметить противоположное соотношение лексических вариантов: в австрийском варианте существуют два синонима, которым соответствует один лексический вариант в современном немецком литературном языке Германии. В данной подгруппе выявлено 10 лексем, которые составляют 1,3% от общего корпуса примеров, например: (ÖDt) *Kohlrabi, der* = *Kohlrübe, die* (ÖDt) – *Kohlrabi, der* (DDt).

Отдельную группу составляют лексемы-названия продуктов питания и блюд австрийской кухни, у которых выявлено тождество формы и общей семантики при наличии одной или нескольких различающихся сем в значении одного из лексических вариантов. Указанные характеристики выявлены у 30 лексем, которые составляют 4% всего лексического корпуса.

Обзор словарных статей для лексемы *Bäckerei, die* показал, что в двух вариантах существует лексема *Bäckerei, die*, которая в системе общенемецкой лексики характеризуется значением «пекарня, булочная; изготовление хлебо-булочных изделий», в соответствии со словарной статьей DUDEN. Словарь DudenÖDt ориентирован на лексику австрийского варианта современного литературного немецкого языка, поэтому он приводит вариант значения, принятого в Австрии: «сладкие маленькие булочки». VWdD, будучи вариантологическим источником, характеризует данную лексему как имеющую распространение на территории Австрии, описывает ее значение как собирательное название для всех хлебо-булочных изделий, и только после этого приводит значение «пекарня, булочная».

Bäckerei, die: -, -n; (ÖDt), (DudenÖDt: österr., süßes Kleingebäck), (VWdD: A; *Backwerk, das* D «Sammelbezeichnung für Gebäck verschiedener Art»; Die Bedeutung «Geschäft eines Bäckers/einer Bäckerin» ist gemeint.) – булочка, печенье, пирожное – *Bäckerei, die* (DDt) – пекарня, булочная; изготовление хлебо-булочных изделий; булочки:

(ÖDt) Das Anisbrot halt sich hervorragend über mehrere Tage und schmeckt auch als *Teebäckerei* (im getrockneten Zustand) sehr gut [Povse 2012 : 90]; (DDt) Auch die Verkäuferin *der Bäckerei* verhielt sich sehr zurückhaltend [Palmer 2014 : 128].

Следующая группа (существование единой семантики, при выражении ее различными формами лексем) включает в себя наибольшее количество лексем. С нашей точки зрения, причиной для появления в системе языка лексем такого плана является стремление к самовыражению и закреплению в языке собственных историко-культурных традиций. 485 лексем отличаются вышеописанными характеристиками и составляют 63% всего лексического корпуса.

В системе австрийского варианта немецкого языка для выражения семантического наполнения «цукаты из кожицы цитрусовых» существует лексема *Aranzini, die*, являющаяся заимствованием из итальянского языка. Все три лексикографических источника для данной лексемы имеют помету о том, что она характерна для Австрии. VWdD приводит ее вариант *Orangeat, das*, помечая ее как лексему, употребляемую в немецком языке Германии и Швейцарии. Двум формальным способам выражения соответствует тождественное семантическое наполнение слова.

Aranzini, die: /Plural/; (ÖDt), (DudenÖDt: österr., ital.), (VWdD: A; CH, D *Orangeat*), (DUDEN: österr., persisch-arabisch-spanisch-italienisch) – *Orangeat, das* (DDt) – цукаты из кожицы цитрусовых, кондированные глазированные корочки цитрусовых:

(ÖDt) Nun bedeckt man ... 340g hackten *Aranzini* und Zitronenschalen, 1 Hn Oblaten, 20 g wird über Dampf dick gerührt [Birkner 2013 : 147]; (DDt) *Das Orangeat* und das Zitronat in grobe Würfel schneiden [Schirmaier-Huber 2015 : 26].

Лексические расхождения между австрийским вариантом современного немецкого литературного языка и современным немецким литературным языком Германии могут быть продемонстрированы на уровне сложных слов, которые имеют общий компонент. Группа сформирована из 131 лексемы, которые составляют 17% всего лексического корпуса исследования. Выше мы указывали, что в классификации А.И. Домашнева [Домашнев 1967 : 23] выделено два типа данных расхождений: а) в двухкомпонентных сложных словах при тождестве формы и семантики первого компонента отличительными чертами характеризуется второй компонент (*Apfelmost, der* – *Apfelwein, der*); б) в двухкомпонентных сложных словах расхождение между вариантами наблюдается только в первом компоненте при тождестве формы второго компонента и идентичности общей семантики (*Aschantinuß, die* – *Erdnuss, die*).

Контексты выявили возможность другого распределения компонентов в составе сложной лексики (подгруппа в)). Обе сложные лексемы, функционирующие в пределах систем двух вариантов немецкого литературного языка (Австрии и Германии), могут иметь один тождественный компонент, но в двух сложных лексемах, имеющих общую семантику, данный компонент занимает разные позиции. Данная группа состоит из 6 лексем, которые составляют 0,8% всего лексического корпуса исследования.

Компонент сложной лексики *Brust, die* в изучаемых лексемах *Brustkern, der* и *Rinderbrust, die* может быть использован как на первом месте, так и на втором. Тождественное семантическое наполнение двух лексем при этом не затрагивается.

Brustkern, der: -(e)s, -e; (ÖDt), (DudenÖDt: österr.), (VWdD: A) – *Rinderbrust, die* (DDt) – говяжья грудинка:

(ÖDt) Der sitzt auf dem Vorderblatt und hat *den Brustkern* angekratzt [Dröge 2015 : 117]; (DDt) Zutaten für 4 Personen: 1 *Rinderbrust* für den Rub, 2 EL Paprikapulver, 2 EL grobes Meersalz [Quandt 2016 : 24].

Последняя подгруппа в группе лексем, для которых выявляются лексико-семантические расхождения, состоит из трех или более основ. Это подгруппа г) в двух вариантах представлены сложные лексемы с тремя основами, первая и третья из которых тождественны, средняя – специфична. Семантика лексем при этом совпадает. В ходе исследования было выявлено всего три лексемы, отличающиеся данными характеристиками, но, тем не менее, мы посчитали интересным такое распределение основ и поэтому выделили еще одну подгруппу, включающую 3 лексемы (0,4% от всего лексического корпуса).

Данное распределение можно рассмотреть на примере пары лексем *Grießnockerlsuppe, die* и *Grießklößchensuppe, die*. Лексические варианты тождественны в плане первой и третьей основы сложного имени существительного, средняя основа демонстрирует различия вариантов немецкого языка: *Nockerl, das* – лексема австрийского варианта немецкого языка, которой соответствует аналог системы немецкого языка Германии – *Kloßchen, das*. Данные лексемы синонимичны, их формальное выражение различно, но семантика совпадает.

Grießnockerlsuppe, die: -, -n; (ÖDt), (DudenÖDt: österr.), (VWdD: A), (DUDDEN: österr.) – *Grießklößchensuppe, die* (DDt) – суп с клецками из манной крупы:

(ÖDt) Und meine Oma verwöhnte sie oft mit Pfannkuchen, Waffeln und ihrer *Grießnockerlsuppe* – für Irmgard der Höhepunkt eines Essens. Sie nannte *die Grießnockerlsuppe* die Suppe mit den Grießeiern [Bach 2011 : 263]; (DDt) Schwäbische *Grießklößchensuppe*: 60 g Butter, 1 Ei, 120 g Hartweizengrieß, 1 Messerspitze Backpulver... [Bauer 2010 : 36].

Аналогичное расхождение между двумя лексемами, состоящими из трех основ и функционирующими в системах двух вариантов немецкого языка, наблюдается в паре *Ochsenschleppsuppe, die* и *Ochsenschwanzsuppe, die*.

Небольшая группа расхождений между австрийским вариантом современного немецкого литературного языка и вариантом современного немецкого литературного языка Германии заключается в разнице стилистической и функциональной нагрузки стилистических вариантов: 50 лексем (7% всего лексического корпуса).

Диаграмма наглядно представляет соотношение лексических систем двух национальных вариантов немецкого литературного языка:

Лексико-семантические расхождения



В ходе исследования лексико-семантических расхождений было подтверждено существование 7 групп лексем, выделенных в классической работе А.И. Домашнева, при этом группа 6 была детализирована еще двумя подгруппами. Группа лексем, имеющих в двух вариантах немецкого языка (Австрии и Германии) тождественную форму; при этом в одном из вариантов существует и параллельно функционирует еще один синоним, который приводится в лексикографических источниках: 23 лексемы – 3% всего лексического корпуса исследования. Вторая группа лексем в двух вариантах немецкого языка (Австрии и Германии) характеризуется единым формальным выражением, но в одном из вариантов наблюдается добавление еще одной семы как единицы значения: 30 лексем – 4%. При формальном тождестве у лексем третьей группы было выявлено различие в семантике: 8 лексем – 1% исследованных лексем. Самыми частотными являются лексемы, которые в двух вариантах немецкого языка имеют тождественное семантическое наполнение при различном формальном выражении: 485 лексем – 63%. Данные лексемы составили 4 группу. 5 группа (38 лексем – 5% всего лексического корпуса) имеет единую корневую морфему, но в системе каждого из вариантов немецкого языка словоизменительные и словообразовательные элементы различны. Группа 6 состоит из 131 сложной

лексемы, которые составляют 17% всего материала исследования, и характеризуется наличием тождественного компонента в составе сложных лексем. В данной группе была детализирована классификация и добавлены две подгруппы:

в) сложные лексем с одним тождественным компонентом, место которого в лексемах двух вариантов немецкого языка различно;

г) сложные лексем, состоящие из трех основ, первая и третья из которых тождественны, при этом каждый из вариантов немецкого языка использует свою собственную вторую основу внутри лексемы.

Лексем 7 группы (50 лексем – 7%) имеют специфические пометы в лексикографических источниках.

С нашей точки зрения, вышеописанное распределение процентного соотношения лексем в двух вариантах немецкого языка не случайно. Наличие самой большой группы лексем с единой семантикой, но разным формальным выражением подтверждает факт возрастающего стремления Австрии к самостоятельности во всех сферах жизни, в том числе и в языке.

• **Исследование морфологической системы австрийского варианта немецкого языка** и описание ее наиболее специфичных аспектов позволяет говорить не только о глубинных связях систем двух вариантов немецкого языка, но и о самостоятельности языкового развития немецкого языка в Австрии. Особо следует подчеркнуть, что при исследовании морфологических аспектов важно принимать во внимание два факта: с одной стороны, морфологическая система австрийского варианта немецкого языка стремится к унификации, т.е. аналогии с морфологической системой немецкого языка Германии как стандартной, с другой стороны, она обнаруживает своеобразие в формах выражения некоторых морфологических категорий, стремясь к выражению и нормализации собственных морфологических тенденций.

Мы изучаем пласт лексики, состоящий из лексем-названий продуктов питания и блюд австрийской кухни, поэтому своеобразие языкового лексического уровня обуславливает и особенности морфологического уровня, которые были выявлены для грамматических категорий имени существительного. 188 (24%) лексем данного исследования обнаруживают морфологические расхождения в способах выражения морфологических категорий рода и числа, а также расхождения в словообразовании в австрийском варианте современного немецкого литературного языка на основе их сопоставления с аналогичными явлениями немецкого литературного языка Германии.

Морфологическая категория рода является основной в парадигме имени существительного наряду с категориями числа и падежа. В ходе исследования соотношения отнесенности имени существительного к определенному роду в системах двух вариантов немецкого языка были выделены несколько групп, сформированных на основе характеристик 26 лексем с наличием тождественной формы в австрийском варианте

современного немецкого литературного языка и в системе современного немецкого литературного языка Германии. Данные лексемы составляют 4% всего исследовательского корпуса.

Группа лексем в австрийском варианте немецкого литературного языка и в немецком литературном языке Германии обнаруживает характеристики: формальное выражение лексем и их семантическое наполнение тождественно, но в двух системах немецкого языка данные лексемы отнесены к разному роду. 11 лексем из всего корпуса выделенных нами языковых единиц обнаруживают данные характеристики. Они составляют 1,4% примеров анализируемого корпуса языковых единиц.

Лексикографические источники устанавливают колебания в морфологической категории рода для лексемы *Bonbon, das*. Это заимствование из французского языка, которое в ходе адаптации в системах двух национальных вариантов немецкого языка имеет колебания в показателях рода. DudenÖDt подчеркивает, что в системе австрийского варианта немецкого языка лексема всегда маркируется средним родом, в системе же немецкого языка Германии – в основном мужским родом. VWdD и DUDEN отмечают два возможных показателя категории рода.

Bonbon, das (ÖDt), (DudenÖDt: ist österr. immer Neutrum, in D meist Maskulinum), (VWdD: A, D-südost das; D das/der), (DUDEN: der oder das; 1 zum Lutschen bestimmte Süßigkeit, 2. (österr.) Praline; französisch *bonbon*, Wiederholungsform von: *bon* < lateinisch *bonus* = gut) – *Bonbon, der* (DDt) – сладости с шоколадной начинкой:

(ÖDt) *Das Bonbon ist glatt auf meiner Zunge* [Abele 2015 : 103]; (DDt) *Vorn zwischen seinen Zähnen steckte der Bonbon* [Grasmeyer 2014 : 34].

В процессе наблюдений за лексическим материалом и анализа контекстов нами была выявлена группа лексем, отсутствующая в классификации А.И. Домашнева [Домашнев 1967 : 116]. При сопоставлении формальных показателей морфологической категории рода у имен существительных в двух вариантах немецкого языка (Австрии и Германии) была обнаружена возможность отнесения данных лексем к парадигмам двух родов, как в австрийском варианте немецкого языка, так и в немецком языке Германии. Данные характеристики присущи лишь 1 лексеме (0,13% от общего количества лексем исследовательского корпуса). Тем не менее, мы посчитали возможным выделить ее в отдельную группу, так как эта лексема выявляет характеристики, не отмеченные в монографии А.И. Домашнева.

Отнесение к двум родам в системах двух национальных вариантов немецкого языка лексемы *Marzipan, der oder das* подтверждается данными лексикографических источников. Заимствование из арабского языка может функционировать как имя существительное мужского или среднего рода. VWdD указывает, что в двух национальных вариантах отнесение данного имени существительного к мужскому роду является устаревшим, но такая морфологическая характеристика встречается в пределах литературной нормы. Возможно, из-за того, что процесс адаптации для изучаемой лексемы

не завершился, помимо вопроса о морфологической категории рода, существует акцентологический вопрос. DudenÖDt уточняет, что лексема оформляется ударением на первом слоге. В системе немецкого языка Германии – на втором.

Marzipan, der oder das: [-e]s, -e; (ÖDt), (Duden ÖDt: arab.; wird österr. und südd., schweiz. auf der ersten Silbe betont, in D auch auf der letzten), (VWdD: A der (selten), das; D der (selten), das), (DUDEN: der/das, ohne Plural) – *Marzipan, der oder das* (DDt) – марципан:

(ÖDt / DDt) *Das Marzipan* zu kleinen Broten, Brötchen, Brezeln oder Figuren formen [Stoewer 2013 : 250]. (ÖDt / DDt) Der Fettgehalt der Roh-Marzipanmasse beträgt im Mittel etwa 33% (mindestens) 27%), *der Marzipan* waren entsprechend etwa 16% (mindestens 13%) [Großfelf 2013 : 238].

Третья группа лексем-названий продуктов питания и блюд австрийской кухни как группа имен существительных характеризуется тем, что в системе австрийского варианта немецкого языка наблюдается варьирование показателей морфологической категории рода, в то время как для их лексических вариантов в системе немецкого языка Германии за данными лексемами закреплён только один род. Три лексемы исследовательского корпуса отвечают данным требованиям, составляя 0,4% от общего количества лексического материала, например: *Aspik, der oder das*. Возможно обратное распределение маркеров категории рода. Данная группа состоит из 12 лексем (1,54% всего корпуса анализируемых лексем).

Анализ контекстов лексем-названий продуктов питания и блюд австрийской кухни выявляет еще один случай морфологического варьирования в системах двух вариантов немецкого языка. Он выражается в различных формальных способах репрезентации морфологической категории множественного числа. Группу образуют 25 лексем, которые составляют 3 % от всего лексического корпуса диссертационного исследования. Данное варьирование морфологических способов выражения находится в зависимости от того, что в одной из двух систем лексема как имена существительные принадлежат к разным категориям рода либо могут быть отнесены сразу к двум категориям рода.

Так, например, одна из подгрупп определяется тем, что одна и та же лексема входит в лексический состав австрийского варианта современного немецкого литературного языка и современного немецкого литературного языка Германии, однако в системе австрийского варианта за лексемой закреплён один показатель морфологической категории рода, в системе же немецкого языка Германии – два. Из-за принадлежности к разному роду варьируется способ образования множественного числа. Указанная группа насчитывает 5 лексем, которые составляют 0,6% исследовательского корпуса.

В парадигме имени сущ. *Gulasch, Gulyás, das* наблюдается закреплённость данного имени существительного только за одним родом в системе австрийского варианта, что ведет к устойчивому функционированию

одной формы и одного способа выражения множественного числа. Неустойчивое выражение морфологической категории рода в системе немецкого языка Германии является основанием для вариативности морфологической категории числа. При этом одна из форм образования множественного числа совпадает с австрийским вариантом формы.

Gulasch, Gulyás, das: -[e]s, -e; (ÖDt), (DudenÖDt: ugs., ist österr. immer Neutrum und lautet im Plural *Gulasche*), (VWdD: ist in A Neutrum, in CH Maskulinum, in D Maskulinum oder Neutrum. In A selten auch in der Schreibung *Gulyás*), (DUDEN: ungarisch *gulyás hús* = Pfefferfleischgericht, wie es von Rinderhirten im Kessel gekocht wird, zu: *gulyás* = Rinderhirt und *hús* = Fleisch(gericht); A nur: *das Gulasch – die Gulasche*; D *das Gulasch – die Gulasche, der Gulasch – die Gulasche und Gulaschs*) – *Gulasch, das oder der* (DDt) – мясное блюдо из тушеного мяса, гуляш:

(ÖDt / DDt) *das Gulasch – die Gulasche*: Zu wenige Wasser, dann bekommen wir *Gulasche* oder Eintopfe [Achilles 2013 : 115];

(DDt) *der Gulasch – die Gulasche und Gulaschs*: Sie kam aus Ungarn und hat *die köstlichsten Gulaschs*, Pörkelts und Paprikas gemacht [Hagen 2014 : 125].

В двух национальных вариантах современного немецкого литературного языка способы образования множественного числа могут варьироваться из-за того, что имена существительные имеют разное морфологическое оформление, поэтому относятся к разным категориям рода. На основании данного факта они по-разному образуют формы множественного числа. В нашем исследовании было выявлено 4 лексем с такими характеристиками (составляют 0,5% лексического корпуса диссертации), например: *Dill, der* и *Dille, die*.

(ÖDt / DDt) *der Dill – die Dille*: Zubereitung: Alle Zutaten bis auf *die Dille* gut pürieren [Salomon 2015 : 55];

(ÖDt) *die Dille – die Dillen*: 1 EL Zitronensaft, ¼ TL Salz, ¼ TL fermentierter Schnittlauch, 1/2 TL *getrocknete Dille*, ½ TL Knoblauchpulver [Shockey 2015 : 321]; Hacke *die Dillen* ganz klein [Rettig 2015 : 35].

В ТГ «Продукты питания и блюда австрийской кухни» также выявлено несколько продуктивных способов словообразования в австрийском варианте современного немецкого литературного языка, которые отличаются вариативностью на фоне их сравнения с аналогичными способами словопроизводства в системе современного немецкого литературного языка Германии. 137 лексем нашего исследования, которые составляют 18% всего корпуса контекстов, обнаруживают словообразовательные расхождения.

Итак, проведенное исследование морфологических расхождений показало, что 188 лексем – 24,6 % (≈ 25 %) всего лексического корпуса имеют различные способы оформления морфологических категорий.

Морфологические расхождения



Диаграмма показывает, что морфологические расхождения были обнаружены в системе трех морфологических категорий, что позволило выделить 3 группы расхождений: расхождения в способах выражения морфологической категории рода были продемонстрированы в лексикографических источниках у 26 лексем, которые составляют 4% всего корпуса исследования; различные способы выражения множественного числа выявлены у 25 лексем – 3% всего корпуса языковых единиц; использование собственных словообразовательных элементов при образовании сложных слов обнаружено у 137 лексем – 18% языкового материала исследования.

В **Заключении** подводятся итоги работы и формулируются выводы, полученные в ходе исследования. Проведенный анализ ТГ «Продукты питания и блюда австрийской кухни» доказал своеобразие языковых единиц австрийского варианта современного немецкого литературного языка на всех уровнях его системы. В процессе исследования были выявлены происхождение и регионы функционирования лексем. Из 718 лексем – 539 имели австрийское происхождение и ареал распространения (70% всей исследованной лексики). Анализ нюансов семантики лексики показал, что на лексическом уровне наиболее распространёнными являются лексемы, которые именуют продукты питания и блюда кухни Австрии, в соответствии с культурно-историческими традициями, большинство из которых не имеют аналогов в кулинарном искусстве Германии. Морфологические расхождения можно наблюдать в группе лексем, которые составили 25% – четвертая часть исследовательского корпуса выявляет национально-специфические способы выражения морфологических категорий. Остальная

часть (577 лексем – 75% всего исследовательского корпуса) вариантов слов в системе немецкого языка Германии аналогов не имеет и использует морфологические средства австрийского варианта современного немецкого литературного языка. Данный факт подчеркивает стремление австрийского народа сохранить свою самобытность в языке, закрепить в литературном стандарте Австрии специфические австрийские языковые черты.

В качестве перспективы дальнейшего исследования видится возможность расширения базы фактического материала за счет привлечения к анализу других тематических групп в языке австрийской кухни, включение в него слов других частей речи. Интересным ракурсом исследования может стать изучение этимологии и диахронического изменения лексики языка австрийской кухни.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях автора:

*в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях,
рекомендованных ВАК*

1. Чернова, О.О. Теоретические основания изучения проблемы языковой вариативности / Ж. Багана, Е.В. Бондаренко, О.О. Чернова // Научные ведомости Белгородского государственного университета. – 2012. – №6(125). – Вып. 13. – С. 41-49. (0,6/0,2 п.л.).

2. Чернова, О.О. Австрийский вариант немецкого языка: внутренние факторы развития. / Е.В. Бондаренко, О.О. Чернова // Научные ведомости Белгородского государственного университета. – 2012. – № 24 (143). – Вып. 16. – С. 40-43. (0,3/0,2 п.л.).

3. Чернова, О.О. Влияние внутренних и внешних факторов воздействия на формирование языковой ситуации в Германии. / Ж. Багана, Е.В. Бондаренко, О.О. Чернова // Вестник Вятского государственного университета. – 2012. – №1(2). – с. 49-51. (0,2/0,1 п.л.).

4. Чернова, О.О. Национально-культурная специфика как основная составляющая языковой нормы и языковой вариативности. / Ж. Багана, Е.В. Бондаренко, О.О. Чернова // Вестник Российского университета дружбы народов. – 2012. – №3. – С. 126-130. (1,7/0,7 п.л.).

5. Чернова, О.О. Вариативность системы современного литературного немецкого языка и национальное своеобразие лексики его австрийского варианта (на материале названий продуктов питания) [Текст] / О. О. Чернова // Научные ведомости БелГУ. Гуманитарные науки. Филология. – 2016. – № 7 (228). – Вып. 29, март 2016. – С. 84-88. (1,7/0,7 п.л.).

в других изданиях:

6. Чернова, О.О. К вопросу о языковой вариативности / О.О. Чернова // Сборник научных трудов «Современные подходы к изучению единиц языка и речи и вопросы лингводидактики». – Белгород: ИПЦ «Политерра», 2012. – С. 115-118. (0,3/0,3 п.л.).
7. Чернова, О.О. Вариативность слова и вопрос типологии вариантов / О.О. Чернова // Сборник научных трудов «Современные подходы к изучению единиц языка и речи и вопросы лингводидактики». – Белгород: ИПЦ «Политерра», 2012. – с. 180-183. (0,3/0,3 п.л.).
8. Чернова, О.О. Особенности языковой ситуации в Швейцарии / О.О. Чернова // Язык как фактор интеграции образовательных систем и культур: сб. ст. междунар. науч.-практ. конференции. – Белгород: ИПЦ «Политерра», 2012. – с. 157-162. (0,4/0,4 п.л.).
9. Чернова, О.О. Отражение национально-культурной специфики в языковой норме и языковой вариативности / О.О. Чернова // Язык как фактор интеграции образовательных систем и культур: сб. ст. междунар. науч.-практ. конференции. – Белгород: ИПЦ «Политерра». – 2012. – С. 162-166. (0,33/0,33 п.л.).
10. Чернова, О.О. Способность к созданию вариантов – одно из основных свойств языковой системы / О.О. Чернова // Язык профессионального общения и лингвистические исследования: сб. ст. междунар. науч.-практ. семинара. – Белгород. – 2012. – С. 305-308. (0,3/0,3 п.л.).
11. Чернова, О.О. Понятия «вариант» и «инвариант» в лингвистике / О.О. Чернова // Scripta manent: сборник научных работ студентов, магистрантов и аспирантов-филологов. – Смоленск: Изд-во СмолГУ. – 2012. – Вып. XVIII. – С. 23-29. (0,5/0,5 п.л.).
12. Чернова, О.О. Факторы языковой вариативности / О.О. Чернова // Scripta manent: сборник научных работ студентов, магистрантов и аспирантов-филологов. – Смоленск: Изд-во СмолГУ. – 2012. – Вып. XVIII. – С. 29-35. (0,5/0,5 п.л.).
13. Чернова, О.О. Полицентричность современного литературного немецкого языка : особенности заимствований австрийского территориального варианта [Текст] / О.О. Чернова // Отечественная наука в эпоху изменений: постулаты прошлого и теории нового времени : сб. материалов X междунар. науч.-практ. конф., Екатеринбург, 2015 г. / Национальная ассоциация ученых. Ежемесячный научный журнал. Отв. ред. Филесин Т.А. – Екатеринбург, 2015. – № 5 (10). – Часть 4. – С. 148-151. (0,3/0,3 п.л.).
14. Чернова, О.О. Проблема не идентичности современного литературного немецкого языка самому себе на территории Австрии [Текст] / О.О. Чернова // Язык как фактор интеграции образовательных систем и культур: сб. науч. ст. (по итогам междунар. научн.-практ. конф., Белгород, 2015 г. / БелГУ ; гл. ред. И. Б. Игнатова. – Белгород : Политерра, 2015. – С. 68-74. (0,5/0,5 п.л.).

Подписано в печать 21.10.2016
Гарнитура Times New Roman
Формат 60×84/16. Усл.п.л. 1,3. Тираж 100 экз.
Издательство Белгородского государственного
национального исследовательского университета (НИУ «БелГУ»)
308015, г. Белгород, ул. Победы, д. 85.